

Zeitschrift: Bulletin suisse de linguistique appliquée / VALS-ASLA
Herausgeber: Vereinigung für Angewandte Linguistik in der Schweiz = Association suisse de linguistique appliquée
Band: - (2005)
Heft: 81: Empirical research into translation and interpreting : processes and products = Recherches empiriques sur la traduction et l'interprétation : processus et produits = Empirische Übersetzungs- und Dolmetscherforschung : Prozesse und Produkte

Endseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Notices biographiques

Louise Audet a d'abord étudié la linguistique et les langues modernes (spécialisation espagnol) à l'Université d'Ottawa. Elle s'est ensuite spécialisée en traduction à l'Université de Montréal (maîtrise et doctorat). Sa thèse de doctorat porte sur une étude empirique de la traduction d'une nouvelle de l'écrivain hongrois Gyula Krúdy. Elle occupe actuellement une charge de cours au département de linguistique et de traduction de l'Université de Montréal.

Jeanne Dancette, professeure titulaire à l'Université de Montréal, enseigne les séminaires *Processus de traduction et Méthodologie de la recherche en traductologie*, ainsi que la traduction économique et commerciale. Elle a publié *Parcours de traduction; étude expérimentale du processus de compréhension* (Septentrion, 1995) et un chapitre du livre *Cognitive processes in translation and interpreting* (Danks & al., Sage, 1997), et en terminologie, le *Dictionnaire analytique de la distribution / Analytical Dictionary of Retailing* (Dancette & Rhétoré, PUM, 2000).

Birgitta Englund Dimitrova earned her PhD at Stockholm University, with a dissertation on Bulgarian and Macedonian contrastive linguistics. She has taught Bulgarian and Macedonian, and is now teaching subjects such as translation and interpretation theory and translation didactics at the Institute for Interpretation and Translation Studies, Stockholm University, where she is an associate professor. Her research interests include the nature of expertise in translation, as well as the translation of oral language in general and of dialect in particular.

Alexander Künzli studied translation and psychology at Geneva University. His doctoral dissertation focused on the strategies and principles used in French-German and French-Swedish technical translation. He is presently affiliated with the Department of French, Italian and Classical Languages at Stockholm University. Current academic interests include process-oriented translation research and the revising of translations.

Ingrid Kurz ist ausserordentliche Universitätsprofessorin am Zentrum für Translationswissenschaft der Universität Wien und freiberufliche Konferenzdolmetscherin. In ihrer Dissertation untersuchte sie den Einfluss der Übung und Konzentration auf simultanes Sprechen und Hören. Ihre Habilitationsschrift erschien 1996 unter dem Titel "Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung". Sie hat über achtzig Arbeiten zu verschiedenen dolmetsch-wissenschaftlichen Themen veröffentlicht.

Barbara Moser-Mercer is Professor of Conference Interpreting at the École de traduction et d'interprétation (ETI), University of Geneva, and Director of the Conference Interpreting Program. She studied translation and interpreting at the University of Innsbruck, psycholinguistics and neurolinguistics at the University of Rochester, N.Y. and her doctoral dissertation examined the possibilities of cognitive modeling in simultaneous interpreting. She has co-authored two books on interpreting and has published papers on aptitude testing for conference interpreters and on various aspects of interpreters' working conditions. Her research has focused on the acquisition of expertise in interpreting and human factors and their relevance to working conditions in interpreting. She is active in the training of interpreter trainers both at ETI, as well as for the European institutions and for the Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC), and has developed the first Certificate course for interpreter trainers that blends distance and face-to-face learning in the socio-constructivist tradition of collaborative learning. She is an active conference interpreter and member of AIIC.

Antin Fougner Rydning, docteur d'État, est professeur en traductologie à l'Université d'Oslo. Elle dirige actuellement un projet de recherche sur la traduction (EXPERTISE) à l'échelle européenne. Ses publications sur les activités cognitives du traducteur sont accessibles sur: <http://www.hf.uio.no/kri/ansatte/antin.html>. Elle participe aussi à un projet de recherche européen sur les implications des technologies nouvelles sur la traduction et vice-versa (Eye-to-IT).

Kilian G. Seeber hat sein Studium zunächst an der Universität Wien (am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung) und anschliessend an der Universität Genf (ETI, École de Traduction et d'Interprétation) absolviert. Gegenwärtig ist er an der ETI als wissenschaftlicher Mitarbeiter tätig. In seiner Forschungsarbeit beschäftigt er sich hauptsächlich mit kognitiven Aspekten der Sprachverarbeitung und Prosodie. Detaillierte Projektbeschreibung und Publikationsliste unter: www.unige.ch/eti/interpr/collab.html.

Beate Trandem, ancienne élève de l'École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs de Paris (ESIT), vient de soutenir sa thèse de doctorat sur la traduction des animismes du français en norvégien à l'Université d'Oslo où elle enseigne la théorie et la pratique de la traduction. Le processus de la traduction est au cœur de ses intérêts de recherche.

NUMÉRO 81

priljetin valj 2004

- Numéro 75, été 2002, 136 p.
Marinette Matthey (éd.)
75 numéros du *Bulletin suisse de linguistique appliquée* (1966-2002)
- Sonderheft, Herbst 2002, 172 p.
Günther Schneider und Monika Clalüna (Hg.)
Mehrsprachigkeit und Deutschunterricht
- Numéro 76, hiver 2002, 237 p.
Kirsten Adamzik & Eva Roos (Hg.)
Sprachbiografien – Biographies langagières
- Numéro 77, printemps 2003, 172 p.
Heather Murray (Ed.)
anglais, Englisch, inglese, Anglais... English !
- Numéro 78, hiver 2003, 152 p.
Rita Francheschini, Britta Hufeisen,
Ulrike Jessner und Georges Lüdi (eds)
Gehirn und Sprache:
Psycho- und neurolinguistische Ansätze
Brain and Language:
Psycholinguistic and neurobiological issues
- Numéro 79, été 2004, 252 p.
Thomas Studer & Günther Schneider (Hrsg.)
Deutsch als Fremdsprache und
Deutsch als Zweitsprache in der Schweiz
- Numéro 80, hiver 2004, 175 p.
Eva Lia Wyss (Hg.)
«What's in a name?»

Vereinigung für angewandte
Linguistik in der Schweiz

Associazion svizra
da linguistica applitgada

Association suisse
de linguistique appliquée

Associazione svizzera
di linguistica applicata

